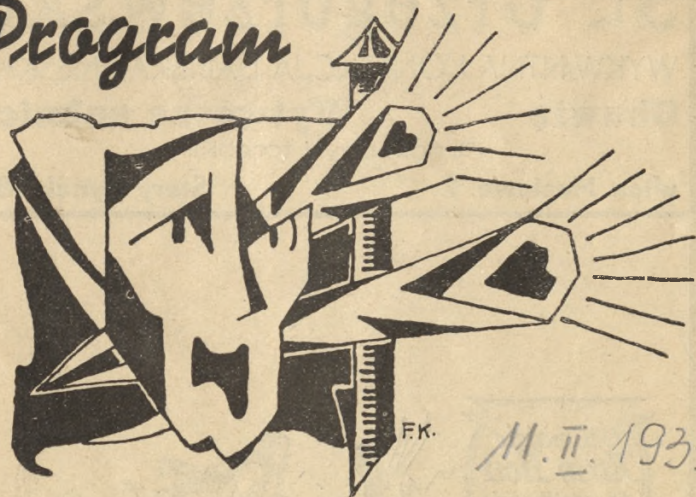


Cena 30 groszy

# Program



F.K.

M. II. 1933



Konfekcja damska  
Konfekcja męska  
Dywany  
Jedwabie  
Wełny  
Płótna  
Bielizna damska i męska  
Pończochy  
Rękawiczki  
Trykoty  
Galanterja  
Obuwle damskie i męskie

Gdańska  
Nr. 15

**Be De Te**  
BYDGOSKI DOM TOWAROWY

Telefon  
354 i 17

# St. Grzegorzewski

WYKWINTNA KONFEKCJA DAMSKA I MĘSKA

**Obuwie**

**Wytworne suknie**

Pończochy i torebki.

ulica Mostowa 9

Stary Rynek 18

Używajcie  
*Krem Lion*  
bo udelikatnia  
i bieli cerę.



**J. & S. Stempniewicz**  
POZNAŃ

## Dom Spedycyjny „RAWA”

właściciel: WŁADYSŁAW SZMAŃDA

Tel. 121, 2152

**Bydgoszcz**

Śniadeckich 37

- I. Spedycja, przeprowadzki, czenie, magazynowanie.
- II. Sprzedaż węgla, brykietów, koksu i drzewa.





Dyrektor Władysław Stoma

Cukiernia **BERENDT** Restauracja

ulica Dworcowa nr. 6 - Telefon 1090

*po teatrze poleca wyborową kawę, ciastka własnego  
wyrobu oraz pierwszorzędną kuchnię, zakąski  
ciepłe i zimne. — Obiady po cenach bardzo  
umiarkowanych.*



Pierwszorzędny Zakład Fryzjerski  
dla Pań i Panów  
Trwała ondulacja

**ROMAN FORMANOWSKI**

Mostowa 6. tel. 856

Wielki wybór kosmetyków i perfumerji.

**BŁAWATY - JEDWABIE - FIRANY**

Czesław

**Borys**

**PLAC TEATRALNY 2**

**TEL. 708 i. 134.**

**Grey** ↗  
to

cukiernia dominująca

**Gdańska 35. Tel. 212**

Specjalny dział zamówień (Tel. 212). Wszelkie wyroby  
cukiernicze i białe pieczywo dostarcza w dom.



# „Kapitan z Köpenick”

Zdarzenie prawdziwe w 3 aktach (13 odsłonach)  
Karola Zuckmayera. Przekład Jerzego Kossowskiego.

---

## O S O B Y :

Wilhelm Voigt, szewc . . . . .	Kazimierz Justian
Hoprechtowa, jego siostra . . .	Helena Maassówna
Hoprecht, jej mąż . . . . .	Kazimierz Wilamowski
Burmistrz m. Köpenick . . . . .	Marjan Bogusławski
Burmistrzowa . . . . .	Antonina Podgórska
Kalle, fachowiec . . . . .	Jerzy Tatarkiewicz
Wormser, krawiec wojskowy . . .	Władysław Konarski
Wabschke, przykrawacz . . . . .	Władysław Przebiński
Kpt. v. Schletow . . . . .	Władysław Jabłoński
St. wachmistrz policji . . . . .	* * *

# ADRIA

*wł. J. M. Szulczyński*

**RESTAURACJA  
ŚNIADALNIA**

**BYDGOSZCZ**  
*Dworcowa 24 Tel. 1544*

**ŚNIADANIA  
OBIADY  
KOLACJE**

Zimny bufet.

Dobrze pielęgnowane  
napoje.

Dr. Jellinek . . . . .	Kazimierz Wilamowski
Grenadjer . . . . .	Roman Cirin
Cywil . . . . .	* * *
Mania z plerezą . . . . .	Hanna Tomaszewska
Prokurent . . . . .	Stanisław Kwaskowski
Woźny . . . . .	* * *
Bezrobotny . . . . .	* * *
„Ojciec“ . . . . .	Stefan Lochman
Cieśla z Hamburga . . . . .	Jerzy Granowski
Pięściarz . . . . .	* * *
Górnik . . . . .	Józef Ciesielski
Bawar . . . . .	* * *
Dezertjer . . . . .	Aleksander Dzwonkowski
Feldfelbel . . . . .	Stanisław Skalski
Dyrektor więzienia . . . . .	Maksymiljan Cybulski
Dozorca . . . . .	* * *
Handlarz starzyzny . . . . .	Stefan Lochman
Chora dziewczynka . . . . .	Jadwiga Gosławska
Urzędnik kolejowy I . . . . .	Stanisław Skalski
Urzędnik kolejowy II . . . . .	Jerzy Granowski
Radny Commenius . . . . .	Aleksander Dzwonkowski
Insp. polic. Steckler . . . . .	* * *
Policjant Kiljan . . . . .	Roman Cirin
Komisarz policji śledczej . . . . .	Władysław Jabłoński
Komisarz wydziału paszport. . . . .	Jerzy Tatarkiewicz
Inspektor policji . . . . .	Stanisław Kwaskowski
Dyrektor policji . . . . .	Władysław Konarski
Recydywista . . . . .	Maksymiljan Cybulski

Wojsko — Policja — Cywile — Kelnerzy — „Dziewczynki“  
 Bezdomni — Bezrobotni — Więźniowie.

Berlin i okolica.

Akt pierwszy dzieje się około 1900 r., drugi i trzeci dziesięć lat później.

# Orient - Menna - Shampoo

farbuje włosy przez zwykłe mycie.

10 kolorów.

Wszędzie do nabycia, napewno w drogerji

„Monopol” Fr. Bogacz, Bydgoszcz, ul. Dworcowa 14.

Generalny przedstawiciel na Polskę.

Porządek odsłon: Akt I — 1) Magazyn krawca wojskowego. 2) Komisariat policji. 3) Knajpa. 4) Fabryka obuwia. 5) Dom noclegowy. Akt II — 6) Aula więzienna. 7) U Hoprechtów. 8) Pokoik chorej dziewczynki. 9) U Hoprechtów. Akt III — 10) U handlarza starzyny. 11) Dworzec. 12) Gabinet burmistrza. 13) Prezydjum policji.

Reżyser:  
Kazimierz Korecki.

Kier. plast.-dekor.:  
Feliks Krassowski.

**Karol Zuckmayer.**

## „Kapitan z Köpenick“

„Nie — rzekł karzeł — mówmy lepiej o ludziach. Losy istot żywych droższe mi od wszystkich skar-bów świata“.

(Z bajek braci Grimmów).

W Berlinie znalazł się raz pewien szewczyk nazwi-skim Wilhelm Voigt. Miał siedemnaście lat, pracę u pana majstra, a wzamian za to kął do spania i „skromny wikt“. Pieniądzy pan majster nie dawał, więc matka musiała przysłać synowi pocztą aż trzy talary. A było to w tych dobrych czasach, kiedy w przekazach tylko cyfry wypisy-wano, nie określając przesłanej kwoty słowami. Na blan-kiecie nagryzmołona była trójka, potem puste miejsce i wydrukowane słowo „Thalar“. Szewczyk wziął atrament i pióro i domalował za trójką — zero. Był właśnie z buta-mi na mieście, gdy przyszedł po niego policjant. Cóż miał robić? Zwiął. Za trzydzieści talarów wiecznie żyć nie można. Wkrótce został tylko jeden. Więc wysłał go do... samego siebie, adresując do jakiejś gospody w najbliż-szem miasteczku po drodze. Tam znowu dopisał zero — i podjął dziesięć talarów. Za niepoprawne oszustwo, na którym państwo straciło trzysta marek, skazano go na piętnaście lat. Gdy wyszedł miał trzydzieści dwa lata... Co robić? Poszedł w świat... Szedł pieszo i wytrwale, aż zaszedł... zagranicę. Choć bez paszportu, zawędrował do Czech i jeszcze dalej. Zawsze zapracował na kął i skromny wikt... Wszystko byłoby w porządku, gdyby nie jedna mała rzecz. Tam zagranicą, inną mową mówili. Tak jak go matka nauczyła mógł rozmawiać chyba z samym sobą... I to go tak zaczęło męczyć, tak mu się cniło, że wreszcie postanowił wrócić do Niemiec. Ale władze niemieckie nie mogły mu zapomnieć, że swych najlepszych piętnaście lat przesiedział w więzieniu. Bez zgody władz nic się dziać nie



może! Dać pracy też nie wolno. Wilhelm Voigt pracy nie dostanie, bo nie ma prawa pobytu. Prawa pobytu mu nie dadzą, dopóki nie znajdzie pracy.

Gdziekolwiek prosi o to prawo — oddalają go, wydają... Więc cóż ma robić? Wędruje dalej, wieczny tułacz... Szuka prawa pobytu. Próbował zmienić nazwisko. Wprawdzie nikomu to nie szkodziło, ale prawo nie pozwala. Dostał się do więzienia. Po wyjściu znów próbował uciec zagranicę. Ale tym razem nie udało się. A paszportu mu nie dano, bo nie miał prawa pobytu. Musiał zostać tu, gdzie nikt sobie jego obecności nie życzył, bez możliwości jakiegokolwiek zarobku... W komisariacie policji jest dużo paszportów i różnych formularzy, ułatwiających człowiekowi życie. Szewczyna zląkł się na nie. Chciał je otrzymać drogą nielegalną. I za włamanie do urzędu policyjnego dostał dziesięć lat więzienia. Gdy wyszedł miał pięćdziesiąt sześć... Z tego trzydzieści przeżył w kryminale! Kilkanaście lat dzieciństwa, parę zagranicą, resztę przewędrował, szukając prawa do życia. W jakimś miasteczku znalazł swą rodzinę i wszystko już było na najlepszej drodze — ale znów z powodu braku wymaganych dokumentów wydalono go stamtąd. Nowa wędrówka bez celu. Wreszcie nasz bohater znika nam z oczu.

W Berlinie był sobie raz pewien uniform. Robił go krawiec z Poczdamu a nosił kapitan gwardji! Stary mundur na grzbiecie swym dźwigał lat wiele i obowiązek swój wypełnił solidnie, do samych szwów. Nikt go już nie chciał. Podobnie jak biednego Voigta. Spotkali się raz na przedmieściu, w tandeciarni, w przytułku rzeczwi niepotrzebnych. Dopasowali się do siebie i złączyli z sobą. Ze związku tego urodził się Kapitan z Köpenick. Dlaczego ten występny szewc, człowiek bez paszportu i prawa pobytu, nie leży gdzieś na dnie rzeki, albo nie gnije w przytułku dla alkoholików? Czemu po skojarzeniu się ze starym mundurem w oczach ludzi stał się zupełnie kim innym? On, popychadło wszystkich komisarzy, urzędów i biur fabrycznych? Dlaczego nagle, jak w bajce, uznano go za pana i władcę?

Prawdopodobnie dlatego, że szewc Wilhelm Voigt zrozumiał wreszcie coś, czem żyje sześćdziesiąt milionów Niemców, nie myśląc o tem, nie chcąc o tem myśleć. A co Wilhelm Voigt zrozumiał, o tem mówi sztuka p. t. „Kapitan z Köpenick“. Za motto jej i morał mogłyby służyć znów słowa bajeczki Grimmów:

„Chodźmy stąd! Coś lepszego niż śmierć znajdziemy wszędzie!“





# **makosze**

piją znane ze swej dobroci

## **PIWA BROWARU KUNTERSZTYN** GRUDZIĄDZ

Składnica i przedstawicielstwo: **Teodor Krzyśko**  
Pomorska 68 — **BYDGOSZCZ** — Telefon 115.

Dobrze pielęgnowane piwa — Najlepsze gatunki — Oryginalne ceny.

### Mydła toaletowe — Perfumy Wody kolońskie

polecam w wyborowych gatunkach i **TANIO**

## **A. B. LEWANDOWSKI**

Drogerja-Perfumerja

Tel. 311 Bydgoszcz Długa 7.



### **Franciszek Zawadzki** Bydgoska Fabryka Stempli Pomorska 4 Tel 70

Stemple i pieczęcie kauczukowe i metalowe wszelkiego rodzaju. Szyldy metalowe w każdym wykonaniu i wielkości. Szablony, znaczki do kluczy, do garderoby i inne. Stemple stalowe i do wpalania. Numeratory, datowniki i przybory do stempli.

## **BARBARSKI & KURDELSKI**

### Mody męskie na miarę Materiały na składzie

Dworcowa 14

**BYDGOSZCZ**

Telefon 1409

Rok założenia 1902

# „WOLTA“

właśc.: E. RITT

**Specjalne Biuro Elektrotechniczne**

firma koncesjonowana

**BYDGOSZCZ**

PIOTRA SKARGI 9. TEL. 462

**MEBLE**  
NAJKORZYSTNIEJ  
KUPUJE SIĘ W  
  
FIRMIE  
**HECHLIŃSKI**  
BYDGOSZCZ  
PODGÓRNA 5 TEL. 695

**PIEKARNIA**

**CUKIERNIA**

## **R. STENZEL**

TELEFON 23-07

Centrala: ulica Jana Kazimierza 3 Filja: ulica Gdańska nr. 45

### **CUKIERNIA I KAWIARNIA**

UL. GDAŃSKA NR. 5

TELEFON NR. 343

Wyborowa kawa, wyśmienite ciastka

Zamówienia wykonuje się solidnie i punktualnie.



# BIURO OGŁOSZEŃ I REKLAM

BYDGOSZCZ - DWORCOWA 54 - TELEFON 721

Specjalność:

## REKLAMA PRASOWA

we wszystkich pismach



OGŁOSZENIA  
DO PROGRAMÓW  
TEATRALNYCH

przyjmuje i udziela informacji  
wyłącznie

agencja  
reklamy prasowej

Zakład Radjotechniczny  
**Z. GONCZERZEWICZ**

BYDGOSZCZ

PLAC WOLNOŚCI 1  
TEL. 1124

## STALE WIELKI WYBÓR

w materiałach na ubrania, płaszcze,  
palta, smokingi, fraki, spodnie i t. p.

w składach fabrycznych:



**Fabryka sukna w Bielsku (Śląsk)**  
zał. w roku 1850.

**WŁASNE SKŁADY: w Bydgoszczy, ul. Gdańska nr. 11**

Telefon 21-92

w Poznaniu, - Plac Ś-to Krzyski nr. 1  
Telefon 55-15

w Toruniu, - ulica Szeroka nr. 19  
Telefon 69

w Gdansku, - Langegasse 37 Tel 25-115

w Gdyni, - ul Portowa nr. 56 Tel. 12-84

zał. 1868

# F. Kreski

zał 1868

**Bydgoszcz, Gdańska 9 - tel. 1437**

*Szkoło, porcelana, zyrandole.*

*Sprzęty domowe i kuchenne.*